

汉泰语言中“头”的隐转喻探究

The Comparison of Semantic Cognition: A Case Study of “Head” in Chinese-Thai Language

林那然¹

摘要

“头”作为人体器官是人类认识世界的起点之一。通过考察与统计发现含“头”与“頭”相关的汉泰成语的数量可观。本文拟以这些成语作为基本研究对象，分别从空间隐喻、容器隐喻以及转喻三个视角进行系统地对比分析两种语言的认知异同之处。研究结果表明：1、汉泰成语中“头”与“頭”衍生出的转喻、隐喻以及转隐喻表达具有相通性，这语言现象证明了隐喻的普遍性；2、但受不同文化的影响和制约，汉泰民族在相同事物上的认知也表现出一定的分歧，彰显了两种民族文化的个性特征。

关键词：头；转喻；隐喻；汉泰语言

Abstract

At present, metonymy and metaphor are recognized as reflection of the basic human thinking. In this regard, human body parts are the basis and starting point of human cognition. Through investigation and statistics, it is found that a number of Chinese-Thai languages are related to “head”. In other words, the comparison using the body organ “head” is considerable. On this basis, this paper attempts to systematically compare them from the three perspectives including spatial metaphor, container metaphor, and metonymy. Research results showed that metonymy and metaphor expressions are derived from “head” in both languages. The two languages share such similarities. Both are based on expression and the interaction of metonymy and metaphor. Due to cultural constraints, there will be certain differences between the two people in treating the same things. This shows the uniqueness cultural values of the two people.

一、引言

长期以来，转喻和隐喻都被传统语言学家视为修辞手段，直到八十年代，Lakoff&Johnson等人提出转喻和隐喻是人类的基本思维方式，他们

¹北京大学 对外汉语教育学院，北京，100871, email:naranlin@163.com

的观点给语言学领域提供了新的研究视角。自此，隐喻理论成为学界研究热点之一。

近年来，中国语言学领域从认知角度探讨人体词语的研究成果颇多，“头”这个人体器官词也受到研究者们的颇多关注，如：李瑛、文旭（2006）指出转喻和隐喻是词义延伸的主要途径，并从这一角度对比分析了汉英语言中“头”一词多义现象；韦海滢（2016）对汉越“头”进行对比研究发现总体上二者共性大于差异，这一点证明了人类的思维方式具有普遍性，而二者的差异性则反映了两种语言各有独特的思维方式。可以说“头”在人体词语研究中占有举足轻重的地位。相关的跨语言对比研究中，汉英的对比研究最多，不过汉泰人体词语对比研究则不多见，而其中以认知理论对人体词语进行研究的则少之又少，目前仅有林那然（2007）、陈素琴（2009）对“五官”相关的汉泰成语之喻体、喻义做了初步分析；韩平（2013）从实体隐喻、容器隐喻、方位隐喻与颜色隐喻着手，以“脸、面”与“眼、目”为研究对象分析了它们的转喻义和隐喻义，并概述了两种语言的认知规律；慧琳（2016）从汉泰翻译小说中筛选出与“五官”相关的词语，分析了它们的比喻义，并总结了其比喻义成因。

综上的前人研究结果表明虽然汉语人体隐喻研究结果颇多，但是它们的研究方法要么是单用隐喻理论要么是单用转喻理论，没有把隐喻和转喻这两个认知理论结合起来对研究对象进行分析。同时研究结果只单单对比两种语言的异同之处，很少解释它们的相同和差异的成因。对于跨语研究大部的研究主要是汉英对比，而从认知角度研究汉泰语言对比仍属于起步阶段。因此，本文拟在前人研究的基础上对含“头”的汉泰语进行系统性地探讨研究，以求揭示汉泰语言中“头”的认知规律及成因，以期提供不同语言间转喻和隐喻认知研究的可操作模式。

二、理论依据

隐喻研究最早可以追溯到亚里士多德，由于受到他的影响，隐喻研究学界在二十世纪之前将隐喻视为一种语言现象。而直到二十世纪八十年代 Lakoff & Johnson合著的《我们赖以生存的隐喻》的出版，指出“隐喻是人类的普遍思维”（Lakoff & Johnson, 1980:3），他们的观点使得隐喻从语言层面上提升为人的基本思维，这给隐喻研究提出新的视角。他们还指出隐喻本质就是以不同的概念事物来理解另外一个事物（Lakoff & Johnson, 1980:3-5）。隐喻的工作机制是跨域映射，由始源域向目的域映射，而两域的相似性是隐喻意义产生的基本条件。所谓相似性是指两个事物之间的在形貌、功能或位置的相似，当事物之间建立了相似的联系。而转喻一向被视为一种修辞，未引起人的足够重视。直到隐喻理论被

语言学者认同为认知工具，转喻才开始受到研究者们的关注。Lakoff & Johnson (1980) 曾提出“转喻如同隐喻，它是语言的普遍现象，它的运作运作与隐喻不同，隐喻是跨域投射而转喻是在同一个概念域内发生了映射，且邻近和显著度是转喻的基本认知规律。

在2003年再版的《我们赖以生存的隐喻》书中，Lakoff & Johnson 对隐喻划分为结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻三类分法。结构隐喻是指以一种概念的结构来构造另外一种概念。以“辩论是战争”的概念为例，辩论是目的域，战争是始源域。“战争”包括军营、士兵、敌人、武装等；而“辩论”包括辩论的话题、说话者、听话者、辩论话语等，我们将“战争”（始源域）的模式投射到“辩论”（目的域）的模式，这两域之间存在相对应的过程。“士兵”、“敌人”对应“说话者”、“听话者”；“武装”对应“辩论话语”，并且描写战争的词汇，如：攻击、百战不殆、不堪一击等这些词语都可以与“辩论”搭配表达。方位隐喻是指使用“上下、内外、前后、里外”等的空间方位概念来表达令外一种概念系统 (Lakoff & Johnson, 1980: 14)，比如“上下”的空间隐喻可以投射到社会地位域上，而派生出了“上是地位高，而下是地位低”。而最后一种是本体隐喻指的是人们将模糊的、抽象的或无形的如人的情感、状态、将这些无形、抽象的视为有形的、具体的实体，使这些无形抽象的事件赋有了实体属性后，人们就将它们视为实体来对待，比如把心看作为实体于是心就可以打碎，汉泰语中就有心碎、ใจลาย (心碎) 这种表达方式。

Lakoff & Johnson (1980) 指出转喻是利用事件间的关系通过一事件对另一事件进行概念化的过程。Radden & Koveses (1999) 给转喻的定义为：在同一个理想化认知模型中，一个概念实体转体为另一概念实体标提供心理通道的认知操作过程。而邻近性是转喻运作的基本条件。综上转喻与隐喻被公认为人类最基本的思维和认知方式，其本质具有概念性，而转喻和隐喻的不同之处就是转喻是在同一个域内。

由于“‘近取诸身，远取诸物’是原始人的一种典型思维特征就是‘身体化活栋’的‘体认’体认，即把人作为衡量周围事物的标准”（束定芳，2000: 30）”，因此构建成人体隐喻。所谓人体隐喻是指以人体为参照点去认识陌生、抽象的另外领域。如汉语有“山腰”、“桌子腿”、“针眼”，而泰语也有类似的表达如“ปากแม่น้ำ (河口)”、“หัวกระดี่ (阶梯头部)”、“หัวกระสุน (弹头)”等，这在各语言这种转喻和隐喻表达方式是普遍现象的。本文将以空间隐喻、容器隐喻和转喻三种隐喻类型来对含“头”的汉泰语言中进行分析两种语言的构筑和隐喻表达方式。

三、语料说明和语料分析

本文的语料来源以及例句来源于最有代表性的大型词典。汉语语料主要选自《现代汉语词典》（第六版）、《汉语成语词典》（2013年）以及以《CCL语料库》；而泰语语料来源以《พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554》以及《สำนวนไทย》。且本研究仅收集含“头”、“หัว”相关的词语使用频率高为主要语料来源。此外，因“首”和“头”是同称词，所以在文章中统称为“头”来用。通过本文的考察与统计排除同义词和使用频率低汉语成语为127条，而泰语成语总共为61条。关于泰语例句翻译，本文采取直译这因为为了表达更准确的意义。

（一）汉泰“头”、“หัว”的基本义

从广义来讲，人体词语是词语架构中包含着指称人体部位和器官的语素，这包括词语以及熟语在内。汉语表示“头”的意义在现代汉语中是“首”和“头”共有两词。汉语“头”本义基本相同，在《汉语大辞典》中，它的基本义是指人体的最上部分或动物身体的最前部分如：

（1）他抬头看着蓝天，沉思起来。

而泰语中“หัว”《พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554》给它的基本义为：“ส่วนบนสุดของร่างกายของคนหรือสัตว์—人或动物的最前部分”，如：

（2）การเกิดอุบัติเหตุหัวกระแทกของเด็กเป็นเรื่องที่พบได้ในทุกวัย（儿童摔倒头撞地是经常发生的事）

综上，汉语“头”对应的泰语是“หัว”，两种语言的基本义均为相同。它们的基本义为动物或人体的最高部位或最前部位。“头”和“หัว”此器官包括大脑、五官和下吧等。正因为“头”和“หัว”位于人体最上端，所以它们的位置最为明显。由于它们的位置特征最为显著，所以它们衍生出的转喻义和隐喻义与空间方位概念有着密切相关。下面本文的重点研究为空间隐喻、容器隐喻以及转喻三种类型。

（一）汉泰“头”、“หัว”的空间隐喻

空间隐喻亦称方位隐喻，根据Lakoff& Johnson 的观点空间隐喻是最基础而普遍存在的。人类通过自己与“上一下、内一外、前一后、深一浅、中心一边缘”（Lakoff[14] (P267)）等空间方位发生互动后，向其他概念投射来理解身边的事情，从而形成出一系列隐喻表达。在语言学界，空间隐喻研究在认知语言学研究中占有重要地位，尤其是“上与下”该空间概念衍生出许多隐喻表达，所以特别受到学者们的关注。因此，就含“首/头”、“หัว”汉泰词语而言，由于它们所在的位置非常突显，被人们

注意到并且人们就将它们的突显位置与其他抽象、难以理解的事物联想起
来构成了空间隐喻。

空间方位向“头”和“หัว”投射时主要是通过垂直性和水平性两种空间方
位关系来实现。所谓垂直性是当人处于直立状态时，人的头是位于身体的
最顶端的，如图下：



图1 人处于垂直性状态图式“头”和“หัว”指上端

从图上可见，人站立时“头”和“หัว”是位于最顶端的，所以它可以喻为事物的上端、顶端，在这一点上汉语和泰语几乎完全一致，如：百尺竿头、床头金尽、หัวกระไดไม่แห้ง（阶梯头从来未干过）、ตักน้ำรดหัวตอ（把水倒在木桩上面）等。

(3) 希望你们再接再厉，百尺竿头，更进一步，在建设边境文化长廊和精神文明建设中，取得更大成绩。

(4) ตั้งแต่ได้เป็นใหญ่เป็นโต้ก็มีผู้มาขอพบจนหัวกระไดไม่แห้งเลย (从他位高权重，他的家从来就不断的有人来拜访，家里的阶梯头从未干过。)

(5) คนเมื่อก่อนว่ากันว่าบ้านไหนมีลูกสาวบ้านนั้นมักจะหัวกระไดไม่แห้ง (古话有说哪家女儿长得漂亮哪家的阶梯头从未干的)

例 (3) 汉语的“百尺竿头”是佛教成语。佛教以“竿头”用来比
喻道行；而以“百尺”来修饰“竿头”，“百”在在汉语表示多之意，
成语中“百尺”表示修行已够高深了。“百尺竿头”常用来比喻虽然已
修炼到顶端，取得好成绩，但还要继续努力，才会取得更大、更高的成
就。而泰语的“หัวกระไดไม่แห้ง—阶梯头从来未干过”，《พจนานุกรมราชบัพ
ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554》给“หัวกระไดไม่แห้ง”的释义为： มีแขกมาเยี่ยมอู่่สเมอ
นักใช้แก่บ้านที่มีลูกสาวสวยหรือบ้านผู้มีอำนาจวาสนา——常用于因家中有长得清秀的
闺女或家里有有势力的人物，出于此原因经常有客人来拜访。该条成语来

自泰国日常生活所见。由于泰国先民平时习惯赤脚走路，所以每个房屋前院在阶梯前头会摆放一个小水缸，以便人们从外面回来进屋前先把脚洗干净，避免弄脏房间，这种行为是基本礼仪。所以倘若家中经常有客人来拜访，“หัวกระได——阶梯头”长时间就处于湿淋淋的状态，该条成语是由房屋的设计和泰国的礼仪结合构建为“หัวกระไดไม่แห้ง”的缘由。例（4）因这家的主人是有权有势的人物，经常有客人来拜访。例（5）这家主人的闺女长得非常漂亮所以媒人常来此家提亲。

当人身体处于水平性状态时，头所处的一端往往被认为是“前端”，如图2，这是因为由“前后图式”激活下，所以汉泰语“头”指事物的前端，如：街头巷尾、หัวถนน等这种表达。

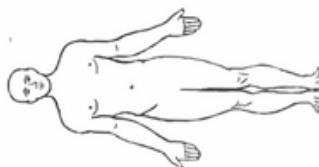


图2人处于水平性状态时的图式“头”和“ท้าย”指前端

- (6) 在街头巷尾吆喝的小贩，买的大都是这种货。
- (7) เขายืนรออยู่ที่หัวถนนเกือบครึ่งชั่วโมง (他站在街头上等了快半个钟头了。)

由于每个组织单位必须有领导带领下属们进行工作，所以在汉泰语言中会以“头”指领导，如：首脑、首领、หัวหน้า等。首先我们以认知角度来分析“头”和“ท้าย”指重要人物的构词方法。其一、因“头”和“ท้าย”是人身体的一部分，在“首领、หัวหน้า”的词语中，汉泰以用“头”和“ท้าย”代整体，这里的整体指代人，这是部分代整体转喻思维。其二、由于“头”和“ท้าย”的位置是处于人体最高位置，经过“上下”空间隐喻的运作派生出意义出来，形成为“上是好”的隐喻概念。然而把该概念向社会地位投射就形成出地位高是上，而地位低是下。因此以“头”和“ท้าย”的位置与“地位高是上”的空间概念结合起来，从而形成出“头”和“ท้าย”来喻称地位较高的人掌握权势的人。“头”和“ท้าย”喻指社会地位的认知途径如图3所示：



图3 “头”和“头”的转隐图式指社会地位

- (8) 美国总统是政府的行政首脑。
- (9) คุณงานกำลังรายงานตัวกับหัวหน้าอยู่ (员工正向工头报到。)
- (10) ผู้มาเป็นหัวเรือใหญ่ของงานนี้โดยเฉพาะ (我是专门请他来当此次晚会的。)

例(10) “หัวเรือใหญ่—大船头”是由“หัวเรือ—船头”和表达体积的词语“ใหญ่—大”组合成成语，形成出“ผู้เป็นหัวหน้าสั่งการในการทำการต่าง—领导的意义”。“หัวเรือ—船头”是船只的最前端，从人们的生活经验告诉我们船只在行驶中，它们的头部是我们第一时间看到的，所以船只的头是最突显的部分。在泰语“大小”这个表达体积词语被应用在隐喻思维中，它的隐喻意义是相当于汉语“上是好”空间概念意义。因此，泰语中的“ใหญ่—大”这体积词语它的意义，用来表达社会地位时，是事物越大，社会地位越高这样的认知运作的。因此，“หัวเรือ—船头”的体积越大，船体面积自然会较大，船舱就可以装载许多货物，所以大的船只要泊岸时小船舶要给它们让路。从这种生活经验中，泰国人就将“หัวเรือใหญ่—大船头”这个成语用来表达在某种组织或单位中该人的地位相当高。

由于“头”和“头”处于人体最顶端，人想到事情的开端时，难免把“头”和“头”的处于高位的位置特征与事情的开端联想起来，从而“头”用来可以表示事件的起始，而泰语表达事情的起点常用“ต้น—前端”代替“头”，构成为“ต้นเรื่อง”如：

- (11) 她说，她把《娱乐大全》从头到尾翻阅过几遍，发现里面提供的打折产品包罗万象。

(12) เขายำลังสอบค้นต้นเรื่องของการสั่งรื้อถอนอาคารนี้อยู่ (他正在调查拆迁这栋楼的来龙去脉。)

例(11) 要表达与“从头到尾”相同的意义，泰语却用“ต้น—前端”代替“头”。

由于质量上好或表现最好时它们的顺序通常都是靠前面的，所以人们自然而然就将最好的、第一的事物与头的最前端或上端联系起来，从而形

成出这类的隐喻表达，如：头等舱、独占鳌头、หัวกะทิ等

(13) 她坐上了1317航班飞机的头等舱临窗座位

(14) 七十年代王安公司的办公文字处理系统在美国市场独占鳌头。

(15) นักกีฬาที่เข้าแข่งขันในวันนี้เป็นพวงหัวกะทิทั้งนั้น (今天参赛的运动员都是椰浆精华)

例 (14) “鳌”是中国古代传说中海里的大龟，是吉祥动物，在中国的建筑中，“鳌头”是用来摆设在皇宫大殿前石阶上。且由于科举制度，科举考试以名列第一者为“元”，乡试第一称解元，会试第一称会元，明清两代殿试第一名被称为状元。发榜时状元站在“鳌头”迎榜，因此“鳌头”被引申为第一名。例 (15) “หัวกะทิ—椰浆的精华”与“独占鳌头”同义。泰国人把“กะทิ—椰将”分为两种，这是由分批榨出来的椰浆划出种类。第一批榨出来叫作“หัวกะทิ—椰浆的精华”，这种椰浆是香醇浓厚，甜而不腻。泰国人做菜也跟中国人一样讲究菜肴的色香，“หัวกะทิ—椰浆的精华”常常被泰国人们用来浇在食物上面为了提高菜肴的美味色香的。因此，从常用的食材久而久之泰国人就把“หัวกะทิ—椰浆的精华”的独特引到语言上，来形容精英人群或最好的部分。

空间概念和时间概念始终被视为两个最基本的哲学概念。在世界上大多数文化中，用来认识时间概念的模式本质上是基于空间概念的 (Yu, 1998:86)。“头”和“หัว”指时间概念是由“前后图式”与“空间图式”发生互动关系，从而形成出“空间在前”指“时间在先”的概念，如：

(16) “世界无烟日”头两年的主题是以同情、关怀和规劝的方式告示大众。

(17) เขาเป็นลูกคนหัวปี (他是我们家第一个孩子)

(18) งานเริ่มทุ่มนี้จะมาแต่หัววันเชี่ยง (晚上七点晚会才开始，你这么早就过来了！)

在汉泰文化中“头”和“หัว”早就被人们用来计量，于是它们被引申为量词，这点汉泰语言是一致的。汉泰语“头”用来充当量词是由它的圆形貌特征和它的突显位置而来的。由于一个人或动物只有一个头，所以“头”和“หัว”被人们用来计数人头。泰语“หัว”用来计量人口或圆形状的植物，比如大蒜、菠萝等。不过两种语言也有独特的用法，汉语“头”可以用来计数畜生的数目，而泰语畜生是有专用量词如，หมูหัวตัว——一头猪等

(19) 一头牛在一块泥泞的草地上吃草。

(20) ประชากรในประเทศไทยได้ต่อหัวต่อปีน้อยอยู่มาก (国内个人年收入仍较低。)

(21) กินแครอท 1 หัวทุกวันทำให้ร่างกายแข็งแรง (每天只吃一头红萝卜利于身体健康。)

经过语料分析中可以看出汉泰语“头”的空间隐喻由垂直性和水平性两种空间方位关系来实现，同时派生出诸多，如前端或上端、社会地位、量词等的隐喻表达。

(二) 汉泰“头”、“หัว”的容器隐喻

容器隐喻是把任何事物视为容器的，所以我们可以用此概念投射于其他事物如房子、罐头等以及人的身体。因此，我们每个人就是容器，而人的“头”、“หัว”是人体的一部分，因而它也有容器的功能。从经验得知，由于容器可以装载东西的，所以“头”和“หัว”被视为容器时它就可以装下知识、记忆等这些东西，更确切地说是装进人的脑子，于是在汉泰语中“头脑”是指人的智力的。如果一个人的头里空空的，什么都装不进去，这意味着其人的智力并不高甚至愚蠢，它们的认知图式如图2所示：

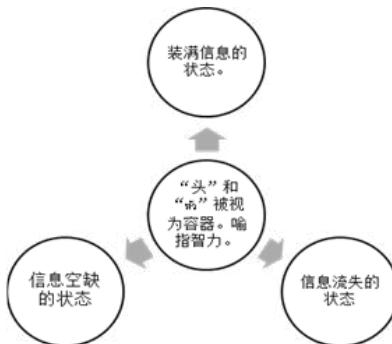


图 2 “头”和“หัว”喻指智力

(22) 比赛当天，我两眼发呆，脑子一片空白，不知道是怎么过来的。

(23) รู้สึกเหมือนหัวลวกตลอดเวลา เมื่อไอนั้นไม่ยอมคิด ยอมโน้มเคราะห์อะไรไร้ซึ้งอย่าง (感觉头里空空的，就像头脑不愿意去想去分析任何事情。)

有时我们把东西往头脑放进去，但怎么放也放不进去，泰语用来喻指能力较差的状态，如：

(24) เขาได้พยายามสอนผูกเชือกให้ฉันหลายที แต่ว่ามันไม่เข้าหัวฉันเลย (他教我如何打结绳子，但不管他怎么教，这些方法都进不去我的大脑！)

如果脑子里装满了无价值的事物，如木屑等，泰语里也用来指智商不高的，如：

(25) เรื่องนี่มันหัวขี้เมี่ยยวหรือไงสอนกี่ครั้งก็ยังไม่จำ (你的脑子是不是装满了木屑，怎么教你都学不会的！)

例 (25) 在泰语文化中“**หัวขี้เมี่ยยว—木屑**”含有无用价值之义，若“**หัว**”装满了“**หัวขี้เมี่ยยว—木屑**”就等于装满了无用的东西，这可以引申为该人的智力偏低。另外，泰语里利用容器的透明度来引申人的智力的高低，如

(26) เขาเป็นเด็กหัวทึบใช่ใช่ทำอะไรไม่เคยได้เรื่อง (他是浑沌头脑的人，叫他干任何事情都泡汤！)

(27) เพราะสินค้าขาดตลาดพ่อค้าหัวใส่เงินแลบขึ้นราคางานค้า (由于市场缺货，头脑透明商家发现好商机所以就货物价格给涨了。)

“**หัว—不透明**”原用来形容容器如水缸、房屋等不够透明之意。由于“**หัว—不透明**”使人感觉到不清晰，因而泰国人就将“**หัว—不透明、浑浊**”来修饰“**หัว**”来形容头脑不灵活、愚钝，跟汉语“笨头笨脑”意思相近，如例 (26)。而泰语用“**ใส—清晰**”来形容“**หัว**”如例 (27) “**หัวใส—脑袋清晰**”这因为人头脑清晰做事会考虑的周全，所以“**หัวใส—脑袋清晰**”是用来形容智力高，容易发现好时机的。

在泰国人的观念中，虽然我们用脑袋是用来保存记忆，但我们可以通过“**ตา—眼睛**”接收信息，信息被接收后才可以进脑中，所以泰语用“**ตา—眼睛**”代替“**หัว**”，表达有些事物一直都保留在脑海中，没有被遗忘，这意味着我们还记得该事物，因此形成“**ติดตา—记在眼力**” 该词语，如例 (28)：

(28) ความสวยงามของหัวนี้นี่ภาพยังคงติดตาฉันมีรู้ลืม (美好的风景令人难忘！)

汉泰语的“头”的容器隐喻产生了许多的隐喻表达。人们把头看成容器，所以人的头脑就可以装载信息或记忆，从这个基础上头脑就可以指人的智慧。比如如果人的头脑装进了没有价值的东西如木屑在泰语里就用来比喻愚钝的人；如果人想把东西装进去，不过怎么装也装不进去汉泰语也用来表达愚钝之意。

(三) 汉泰“头”、“หัว”的转喻

所谓转喻是一个概念实体转体为另一概念实体标提供心理通道的认知操作过程，它们是以“邻近”和“突显”为基础条件。Lakoff & Johnson (1980: 36-38) 把转喻分部分代整体的关系和两个部分之间的关系成两大类。

根据“部分代整体”原则，将身体视为整体，而“头”和“หัว”是身体的一部分，在某词语中如：秃头、หัวล้าน（秃头）、白头、หัวหงอก（白头）等，“头”和“หัว”可以代人。

(29) 糟糠之妻，几十年互相敬重，相依为命，从一而终，白头偕老，实在难得。

(30) คุณเป็นผู้ใหญ่แล้วนะจะทำอะไรให้คิดเสียบ้าง ไม่ใช่พูดจากลับกลอกไม่น่าเชื่อ ถืออยู่แบบนี้ ระวังเดี๋จจะถอนหงอกเอ่า (你也是成年人了，得学会做人，说话出尔反尔不讲信用，小心被晚辈拔白头发！)

(31) หัวล้านได้หวีแท้ๆเขียว อุส่าตี้ได้รับรางวัลที่ 1 เป็นรถยนต์รุ่นใหม่ แต่ก็ขับไม่เป็นเสียง (他这就像秃头有了梳子似的，中了奖拿到新汽车，却很可惜他不会开车！)

例 (30) “หงอก”指白头发。泰语以白头发指老人，这种表达与汉语是相同的。泰语将“ถอน—拔”这动词与“หงอก—白头发”组合成成语，用来表达人说话不讲信用，被晚辈或资历比自己小的人指责，导致自己没了面子。例 (31) “หัวล้านได้หวี—秃头得到梳子”，“หัวล้าน”是指秃头的人。该条成语用来喻指一个人拥有对自己没有用的东西，就像秃头的人有了梳子一样，由于没有头发，有了梳子对他来说没有用。该条成语是以“หัวล้าน—秃头”这突显的形貌特征用来指代秃头的人。

由于汉泰语的“头”可以指代人，所以“头”的语义发生了扩展，可以指为人的性命。在汉泰语言中，若因种种原因使人“丢了脑袋”，这等于某人“失去了性命”，如：身首异处、首足异处、ไม่มีเจ้าหัว, ตัดหัวคัวแห้ง等

(32) 地下鲜血淋漓，已有七八个百姓身首异处。

(33) ผมทำในสิ่งที่คุกต้อง ต่อให้การกระทำของผมจะไปขัดขวางการทำงานของผู้มีอิทธิพลคนใด จนอาจจะเอาผมไปตัดหัวคัวแห้ง ผมก็ยืนยันที่จะทำ (即使我做的事会妨碍到有势力的人的财路，有可能我也会有生命危险，我也要坚持要做下去的，因我所做的都是对的。) (《สำนวนไทย》ตัดหัวคัวแห้ง)

汉泰语“头”的转喻表达主要的认知途径是由部分代整体的转喻运作，就是说把头看成一个整体，而头发看成头的一部分，然而“头”的语义就可以指发型等。因我们把人的身体看为整体，头是人的一部分，从这个基础上“头”可以指人的生命，于是如果“丢了脑袋”，这等于某人“失去了性命”。

四、结语

本文从转喻和隐喻的认知角度对汉泰含“头”和“หัว”词语进行分析，发现二者所衍生的许多转喻和隐喻的表达极为相似，这可以证明隐喻

是人类的基本思维。与此同时，因不同文化背景的民族，对相同的事物会用不通的视角去观察汉泰含“头”和“頭”也存在一定程度的差异，这反映出各民族的独特文化，比如泰语的“ຫົວກະໂດໄມ່ແກ້ງ—阶梯头从来未干过”以阶梯头的状态喻社会地位等。正因如此，汉泰两种语言中的“头”和“頭”延伸出的转喻义和隐喻义存在共性和个性的，这也反映了人体隐喻的系统性。对于对外汉语教学来说共享的隐喻表达对学习者减少学习的困难，而独特的隐喻表达使得在学习的过程中得到新的知识。本文的研究只是汉泰人体词语研究的一个尝试，希望以后在这方面有更进一步的研究。

参考文献

- [1] 蓝纯. 1999. 从认知角度看汉语的空间隐 (7-15). 外语教学与研究.
- [2] 卢卫中. 2003. 人体隐喻化的认知特点 (23-28). 外语教学.
- [3] 戴卫平, 高艳红. (2007). 英汉语言中“头”隐喻研究 (, 137-140). 广西社会科学.
- [4] 董银燕. (2007). 从认知角度看一词多义的拓展机制—以“”和“头”为例 (39-42). 湖州师范学院学报.
- [5] 高晓荣. (2006). 从认知角度看人体隐喻. 河北师范大学硕士学位论文.
- [6] 黄凤. (2006) 人体隐喻的认知研究. 四川大学硕士学位论文.
- [7] 李瑛, 文旭. (2006) 从“头”认知—转喻、隐喻与一词多义现象研究 (1-5). 外语教学.
- [8] 廖艳平. (2007) 英汉人体词 “head(头)” 的隐喻研究 (60-62). 现代语文.
- [9] 束定芳. (2000) 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [10] 韦海澐. (2016) 汉越语人体词“头”的隐喻对比研究. 广西民族大学硕士学位论文.
- [11] 吴国华、杨喜昌. (2000). 文化语义学. 北京: 军事谊文出版社.
- [12] 赵艳芳. (2001). 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [13] Lakoff, G&Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.
- [14] Lakoff , G. (1987) Women Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind [M]. Chicago: University of Chicago Press, .
- [15] Yu, N. (1998) The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese [M]. Amsterdam : JohnBenjamins Publishing Company.